

La presencia provenzal en la *Divina Comedia*

MARÍA DEL PILAR BLANCO GARCÍA. U.C.M.

Hay una parte muy importante de la historia de Provenza y de Italia, íntimamente ligada, con España a la leyenda de las tres fuentes que describe Mistral en un discurso hecho en Montpellier en 1878 con motivo de los juegos florales que nos ha parecido muy interesante y nos ha llevado a investigar el porqué Dante habla en su obra inmortal la *Divina Comedia* de varios trovadores y porqué sitúa a Bertran de Born en el infierno.

La leyenda a que se refiere Mistral, recuerda el martirio de un cristiano provenzal de Nîmes cuya cabeza, al ser separada del cuerpo, botó tres veces en tierra haciendo brotar tres fuentes.

Construyendo un paralelismo con esta leyenda, Mistral apunta como mártires a los trovadores decapitados (?) y de cuyas cabezas brotan también tres fuentes: España, que acoge a los trovadores decapitados; Italia, que acoge a estos trovadores simbolizados en Dante y Petrarca; Francia que acoge esta cultura y la aniquila.

La segunda fuente nos planteó la necesidad de verificar esta afirmación de Mistral dentro de la *Divina Comedia*, pues sabemos que Dante era un gran admirador de los trovadores provenzales.

Hay alusión a varios lugares geográficos tanto en el *Paraiso* como en el *Purgatorio* o en el *Infierno*. Las mayores alusiones las encontramos en el *Purgatorio* y en él vemos dispuestos a la ascensión celeste a varios de nuestros trovadores provenzales: Guiraut Bornelh¹; Arnaut Daniel²; Marseille³; provenzal⁴.

En el *Paraiso*⁵ junto con los "Sorgues" encontramos al Ródano. La ciudad de Arles y el Ródano, de nuevo, aparecen en el *Infierno*⁶. Al Ródano van a parar los condenados que arderán en el *Infierno* (suicidas ahoga-

dos), pero el Ródano es también camino de salvación para las almas de aquellos cadáveres que en su féretro, descienden por el Ródano, y si tiene la suerte de encontrar en alma caritativa que los entierre en el cementerio de "Aliscamps" situado en la ciudad de Arles su salvación está asegurada.

En el *Infierno* está Bertran de Born⁷ que fue de Limousin, vizconde de Autafort, conde tenía 1.000 hombres, tenía hermanos a los que se proponía desheredar... Esto nos dice la "Vida" de este trovador.

Bertran era un hombre hábil y cortés, Apodaba *Rassa* al Conde de Bretaña y *Sí y No* al rey de Inglaterra y *Marinero* al Joven Rey. Su costumbre era fomentar la guerra entre los Barones y así hizo combatir al padre y al hijo, rey y heredero de Inglaterra respectivamente, hasta que el Joven Rey murió.

Bertran se vanagloriaba de tener tanto valor que pensaba que nunca necesitaría su espíritu. Más tarde el rey le hizo prisionero y una vez capturado le dijo: *Bertran en adelante tendrás necesidad de todo tu espíritu*. A lo que Bertran respondió: *Que había perdido todo su espíritu cuando el Joven Rey encontró la muerte*. Entonces el rey lloró a su hijo, perdonó a Bertran y le dio vestidos, honores, ...

Dante tenía motivos para situarlo en los diferentes círculos en que divide el *Infierno*.

Born lucha contra su propio hermano Constantino, a quien quita el castillo, o mejor dicho la parte que por herencia le pertenecía. Se salta a la torera las mínimas normas de convivencia y de cortesía. le interesa la guerra. Y le interesa la guerra por los grandes beneficios que le proporciona. Robar y saquear son sus principales ocupaciones después de una batalla ganada y lo dice en su sirventés *Miei sirventes vuolh far dels rei amdos*. Después de adelantar a la lucha, dice: *lo perdre'er grand e.l gazanhs er sobriers* y en la cobla III del mismo sirventés dice:

-Trompas, tabors, senheras e penos
 et entresenhs e chavals blancs e niers
 veirem en brieu, que.l segles sera bos
 que om tolra l'aver als usuriers,
 e per chamis non anara saumiers
 jorn afiatz ni borges ses doptanza
 ni merchadiers qui venha ded ves Franza;
 anz sera rics qui tolra volontiers

Bertran siempre ganará porque como dice en las tornadas de este mismo sirventés: si sobrevive, será su gran suerte y si muere descuartizado, será su gran liberación.

Si Dante, representante de los trovadores, como le llama Mistral, condena a Born al sitio peor del *Infierno*, no es por su posición de guerrero, ni siquiera de *incordiante*, o mejor, de discordante, de sembrador de discordias.

Con sus artimañas logra que el Joven Rey luche contra su padre Enrique II y contra su hermano Ricardo Corazón de León. Y cuando el Joven Rey adopta una aptitud conciliadora, Bertran de Born escribe el siguiente sirventés de exaltación a la lucha contra su padre:

Ieu chan, que.l reys m'em a preguat,
A l'auzen del mon menassat
De l'afar dáquesta guerra,
D'aquest juec que vey entaulat;
E sabrem, quant l'auran joguat,
Dels quals dels filhs er la terra.

Tost l'agra.l Reys Joves matat,
Si.lcoms no.l n'agues essenhat,
Mas aissi.ls clau e.ls enserra
Qu'Enguolmes a per fort cobrat
E tot Centoge deliurat
Tro lai part Finibus-Terra.

Si.l coms pot far sa voluntar,
Que no.l vendon dyst a fiat,
Ni del tot si dezenferra.
Qu'anc cynglar no vim pus irat
Quan l'an brocat ni lán cassat
Qu'elh er; mais sos cors nos l'erra.

De mossenhor lo rey annat,
Conosc que an siey peccat,
Que del sojorn d'Anglaterra
L'an ahoras dos ans lunhat.
De totz IO.n tenh per enguanat
Mai quan de Johan-ses-Terra.

Li Guizan si son acordat
Entre.lhs e ves lui revelat

Quon aissilh de Lombardia.
 Mai volon esser be menat
 per rey que per comte forssat;
 D'aitan lur trac guatentia.
 Aquest juec tene per guazanhat
 Deves nos e per envidat,
 Que dels pezos de Valia
 Aveml'escachier desliurat,
 Que tug n'aneron esfredat
 Ses comjat q'us non predia.

En Lemozi fon comensat,
 Mas de lai lur er afinat.
 Qu'ntre Fransa e Normandia,
 Ves Giortz e ves Nuoumercat,
 Vuclh qu'en aujon cridar "Arrat!"
 E "Monjoy!" e "Deus aia!"

Lo sen venserem ab foudat,
 Nos, Lemousin, et envezat,
 Que volem qu'om do e ria;
 Que.l Norman en son enuiat,
 E dizon, si.s n'eron tornat,
 Q'uns mais d'elhs sai non venria.

Lo rey tene per mal cosselhat
 De Fransa, e per piegz guizat;
 Quar vey ue sos fagz estanha
 Que li valrion mais daurat;
 E si no val a son conhat;
 Sens e pretz tem que.l sofranha.

Frances, si quon es abdurat
 Sobre totz e li plus prezat,
 Paresca q'us non remanha
 Companh que.l reys aia mandat;
 Que ja mais no seretz honrat
 Si non etz en la mesclanha.
 Lo dux de Berguonh'a l'estat
 Ab lo secors de Campanha,
 On venram tal cinc cen arnat
 Que, quant tug serem aiustat,
 Non er Peitieux no s'en planha.

Reys qui son dreg si combat
 A mielhs dreg en sa eretat.
 E quar conquerec Espanha
 Karles, n'a hom tos tempz parlat.
 Qu'ab trebalh et ab larguetat
 Conquier reys pretz e.l guazanha.

Senh'En Rassa, aquest comtat
 Vos cresca.l reys ab Bretanha!

Lo Reys Joves s'a pretz donat
 De Burcx troqu'en Alemanha.

Este sirventés demuestra que Dante conocía perfectamente la problemática dinástica en que se devolvía Bertran de Born con la familia Plantagenêt, y que le pareció suficientemente grave como para situar a Bertran en el círculo de los Discordantes en la siguiente situación:

Or vedi la pena molesta
 tu che, spirando, vai veggendo i morti:
 vedi s'alcuna è grande como questa.
 E perchè tu di me novella porti.
 sappi ch'i'son Bertram dal Bornio, quelli
 che diedi al Re Giovane i ma'conforti.
 Io feci il padre e'l figlio in sè ribelli:
 Achitofèl non fè più d'Absalone
 e di David coi malvagi punzelli.
 Perch'io parti'così giunte persone,
 partito porto il mio cerebro, lasso!,
 dal suo principio ch'è in questo troncone.
 Così s'osserva in me lo contrapasso.⁸

Dante no siente misericordia ante este trovador arrepentido, que después de haber llorado la muerte del Rey Joven en *Si tuit li doil e.il plor e.il marrimen* con un sentimiento de amor desconocido en dicho trovador y de su arrepentimiento final en *Quan mi perpens ni m'albire* que escribe inmediatamente antes de su entrada en el Monasterio de la Orden de Dalon.

El que hubiera estado casado por dos veces y hubiera tenido hijos no le impide que llegado un cierto momento, reflexione sobre su pasado y quiera borrar, en lo que pueda y con penitencia, sus errores. Abjura de sus rique-

zas y de los ricos, ¿de qué sirven?, pero no quiere abjurar de *aquel*, que *pres per nos martire*.

Tan imperdonable es para Dante la postura de Born en el problema familiar de los Plantagenêt, como sugerente es el amor que Dante siente por aquellos que han sabido escribir en su *hablar materno*. Y cómo no, la Lengua Provenzal, que aparece citada varias veces en la Divina Comedia, no podía estar ausente ella misma, por ello Arnaut Daniel, situado en la cornisa de los Lujuriosos, debido quizá a sus canciones amorosas, tiene la obligación de decir:

Tan m'abellis vostre cortes deman,
qu'ieu no me puese no voill a vos cobrire.
Ieu sui Arnaut, que plor e vai canta
consideros vei la passada folor,
e vei jausen lo joli qu'esper, denan,
Ara vos prec, per aquella valor
que vos guida al som de l'escalina,
sovenha vos atemps de ma dolor!⁹

La presencia de Guiraut de Bornelh en el mismo canto que Arnaut Daniel y también en la misma cornisa de los Lujuriosos nos lleva, de alguna manera, hacia dos conclusiones claras: de una parte la admiración de Dante por aquellos trovadores que utilizaban el *trobar clus*, y de otra, a la condena de estos mismos trovadores que en sus poemas cantaban temas amorosos que frecuentemente rayaban, lo que solemos llamar, la pornografía. Además de canciones amorosas compone, como Bertran de Born, poemas políticos y satíricos, temas que, a veces, no gustan a las personas a las que van dirigidos o a los que critican, poniendo a dichos trovadores en situaciones un tanto peligrosas.

Estos tres trovadores son contemporáneos y parecen estar marcados por los sucesos de la familia Plantagenêt. Hay una cierta relación entre ellos en la vida real, sin embargo, para Dante hay un abismo entre ellos, el abismo señalado entre el *Infierno* y el *Purgatorio*.

Para los otros dos trovadores, que aparecen en la obra de Dante, está reservado el *Paraiso*: Raimbaut d'Aurenga¹⁰ y Folco de Marseille¹¹.

Uno se pregunta por qué Raimbaut d'Aurenga está situado en el *Paraiso* y no en el *Purgatorio*, cuando es un cantor de temas amorosos desvergon-

zados y en otros casos es un irreverente para con Cristo a quien, parangonando al demonio, ofrece el mundo si logra a su amada.

Le encontramos junto con Reonardo, pagano convertido parece ser que por Raimbaut, Godofredo de Bouillon y otros entre los Espíritus Militantes.

Folco de Marselli está situado entre los Espíritus Amantes un grado más sublime que el de Raimbaut, quizá por ser genovés, aunque escribiera en provenzal y hubiera frecuentado las cortes de Occitania.

Tenemos que integrarle dentro del grupo de trovadores que abandonan su profesión tarde o temprano para meterse monjes. El caso de Folco es digno de tenerse en cuenta, pues llega a ser obispo de Marsella, diócesis que destacó como una de las más feroces perseguidoras de los albigenses.

Es insólita la situación paradisíaca de Folco. Si Dante amaba la Lengua Provenzal y parece ser que así fue, uno no se explica la situación de este trovador, porque una de las causas más importante de la decadencia de la Lengua Provenzal, fue precisamente la guerra contra los Albigenses. A partir de este momento la lengua empieza a languidecer. Las Cortes Occitanas pierden su poderío, político y económico lo que permite la diáspora de los pocos trovadores que quedaban, que se veían amenazados, además de por la guerra, por las hogueras de la Inquisición, a otros países más receptores.

Dante debió conocer perfectamente toda esta problemática, pero como sucede frecuentemente con los grandes escritores, modula a su antojo la historia, para dar un halo personal que hace que la Divina Comedia sea lo que es.

NOTAS

1. "...che quel di Lemosi credon ch'avanzi" (*Purg. C. XXVI, v. 120*).
2. "O frate," disse, "questi ch'io ti cerno / col dito" (*Purg. C. XXVI, v. 115*).
3. "...punse Marsilia e poi corse in Ispagna" (*Purg. C. XVIII, v. 102*).
4. "...Mentre che la gran dota provenzale" (*Purg. C. XX, v. 61*).

5. "...di Rodano poi ch'è misto con Sorga" (C. VIII, V. 59).
6. "...Si come ad Arli, ove Rodano stagna" (*Inf.* C. IX, v. 112).
7. "...sappi ch'i son Bertram dal Bornio,..." (*Inf.*, C. XXVIII, v. 134).
8. *Inf.*, C. XXVIII, v. 130-142.
9. *Purg.*, C. XXVI, v. 140-147.
10. "Poscia trasse Guiglielmo, e Reornado" (*Par.*, C. XVIII, v. 46).
11. "folco mi disse quella gente a cui" (*Par.*, C. IX, V. 94).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- * ALGHIERI, D. *La Divina Comedia*. Testo critico della Società Dantesca Italiana. Riveuto Col. Commento Scartazziniano. Nona Edizione. Milano: Ulrico Hoepli. 1929.
- * ALGHIERI, D. *Comedia Inferno*. Traducción, prólogo y notas de Angel Crespo. Barcelona: Seix Barral. 1982.
- * ALGHIERI, D. *Comedia Purgatorio*. Traducción, prólogo y notas de Angel Crespo. Barcelona: Seix Barral. 1976.
- * ALGHIERI, D. *Comedia Paraiso*. Traducción, prólogo y notas de Angel Crespo. Barcelona: Seix Barral. 1977.
- * RIQUER, M. de (1975). *Los trovadores*. Barcelona: Planeta, 3 vol.